

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1941)

Heft: 992

Rubrik: Our commemoration number

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

COMMUNICATED BY THE LEGATION.

18, Montagu Place,
Bryanston Square, W.1.
3rd September, 1941.

Dear Sir,

— 1st OF AUGUST FESTIVAL —

I think it will interest the readers of your Paper to hear of the answer received from the Département Politique Fédéral to our telegram of the 31st July last sent to the President of the Swiss Confederation in Schwyz, on behalf of the Swiss Colony.

You will also find here enclosed copy of the telegram sent the same day to General Guisan in the name of all Officers and men as well as the Swiss Colony in Great Britain, including the telegraphic answer received from General Guisan himself.

Yours sincerely,

M. THURNHEER.

* * *

Den 31. Juli 1941.

TELEGRAMM.

POLITIQUE
BERNE.

Im Namen des Organisationskomitees ersuche ich um Uebermittlung folgender Botschaft an den Bundespräsidenten Schwyz: Die anlässlich des 650. Jubiläums der Eidgenossenschaft versammelte Schweizerkolonie bezeugt Ihnen seine Treue und seine unerschütterliche Ergebenheit gegenüber unserer Heimat. Möge unsere Ehre und Freiheit erhalten bleiben mit dem gleichen Geist und den gleichen Kräften, welche unsere Unabhängigkeit geschaffen haben.

gez. SUTER, Präsident des Organisations-komitees.

Erlauben Sie mir meine und meiner Mitarbeiter besten Wünsche und Gefühle der Ergebenheit beizufügen.

THURNHEER.

* * *

DEPARTEMENT POLITIQUE FEDERAL
Division des Affaires
Etrangères.

Berne, le 2 août 1941.

Monsieur le Ministre,

Par télégramme du 31 juillet dernier, la colonie suisse en Grande-Bretagne a bien voulu exprimer, par votre entremise, au Président de la Confédération ses sentiments d'attachement à la patrie à l'occasion de la fête nationale, qui revêt cette année une signification particulière.

Très sensible à ce message, M. le Président de la Confédération nous charge de vous prier d'être auprès des membres de la colonie suisse l'interprète de sa vive gratitude pour leur manifestation patriotique et de leur adresser, dans les heures tragiques que nous vivons, ses meilleurs vœux. Conscients de la tâche difficile que vous accomplissez en ce moment et pour laquelle vos collaborateurs vous assistent avec un dévouement auquel nous tenons à rendre hommage, nous vous exprimons, à notre tour, avec notre reconnaissance, nos vœux et nos sentiments de confiance.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Le Chef

de la Division des Affaires Etrangères.

A la Légation de Suisse
Londres.

* * *

TELEGRAMME

POLITIQUE BERNE
31 juillet 1941.

Au nom comité organisateur vous prie transmettre au Général Guisan message suivant les officiers sous officiers soldats et toute la colonie Suisse en Grande-Bretagne assemblés pour commémorer le premier août vous expriment leur gratitude et toute leur confiance. Ils sont reconnaissants pour les admirables sacrifices faits par notre armée. Si les événements l'exigent comptez sur eux.

THURNHEER.

LE COMMANDANT EN CHEF
DE L'ARMÉE.

Quartier Général de l'Armée,
le 6 août 1941.

Monsieur le Dr. Walter Thurnheer,
Ministre de Suisse en Grande-Bretagne, Londres.

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la commémoration du 650e anniversaire de la Confédération, vous avez bien voulu m'adresser, au nom des officiers, sous-officiers, soldats et de toute la Colonie Suisse en Grande-Bretagne, un télégramme dont les termes m'ont particulièrement touché.

Je vous en remercie sincèrement et vous prie d'être mon interprète auprès de mes compatriotes en Angleterre pour leur dire combien j'ai été sensible à leur message et pour leur apporter le salut de l'Armée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Général:
GUISAN.

OUR COMMEMORATION NUMBER.

A special number was posted to subscribers in Great Britain on September 9th, containing a description of the proceedings at Schwyz on the occasion of the 650th Anniversary. We have received many letters of appreciation including remittances and we are greatly obliged to Messrs. J. Heimerdinger, P. De Maria, R. Weber, O. Gambazzi. A. A. Bodenehr, H. Muller, J. J. Huber, J. H. Speich, E. W. Fehrlin, Paul Haffter, Hugo Tanner, H. Zimmermann and Mrs. L. Elmer.

Our next issue will be published on October 24th a.c.

SWISS STOCK EXCHANGE PRICES.

Through the courtesy of the London Office of the Swiss Bank Corporation we are enabled to publish the quotations of some of the leading stocks ruling on September 2nd:—

	Aug. 5th.	Sept. 2nd.
Bankverein	430	465
Kreditanstalt	497	530
Rückversicherung	2890	3250
Ciba	5600	5990
Nestlé	845	890
Aluminium Neuhausen	3125	3305
Columbus	285	310
Sulzer	1080	1175
Brown Boveri	250	273
Wehranleihe 3% 1936	102.80	103
SBB Jura-Simplon	102.25	103.25

SHIPPING to and from SWITZERLAND

For advice on present facilities apply to
WORLD TRANSPORT AGENCY

LIMITED

I, MARTIN LANE, LONDON, E.C.4

Tel: MANsion House 3434